

Luk

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
起こった さて の-時に その 日々に それらの 出た 勅令が から カエサル
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)
- Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
アウグストゥスの 登録-する-ように すべての その 世界を
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

そのころ、全世界の人口調査をせよとの勅令が、皇帝アウグストから出た。

- 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
この 登録は 最初の 起こった 総督-で-あった-時に その シリアの キュレニオスが
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

これは、クレニオがシリアの総督であった時に行われた最初の人口調査であった。

- 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
そして 行った すべての-者が 登録-する-ために 各自が へ その 自分の 町へ
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

人々はみな登録をするために、それぞれ自分の町へ帰って行った。

- 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ,
上った また そして ヨセフも から その ガリラヤから の-中の 町の ナザレツから
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#)
- εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ
へ その ユダヤへ へ 町に ダビデの それは 呼ばれる ベツレヘムと ために その
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#)
- εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--
である 彼が の-出の 家の そして 家系の ダビデの
[G1510](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

ヨセフもダビデの家系であり、またその血統であったので、ガリラヤの町ナザレを出て、ユダヤのベツレヘムというダビデの町へ上って行った。

- 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὖση ἐγκύω.
登録-する-ために と-ともに マリアムと その いいなづけの 彼の であった 身重の
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

それは、すでに身重になっていたいいなづけの妻マリヤと共に、登録をするためであった。

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
起こった さて の-時に その いる 彼らが そこに 満ちた その 日々が ことの
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)
- τεκεῖν αὐτήν.
産む 彼女が
[G5088](#) [G0846](#)

ところが、彼らがベツレヘムに滞在している間に、マリヤは月が満ちて、

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
 そして 産んだ その 息子を 彼女の その 初子を そして 布で-包んだ 彼を
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος
 そして 寝かせた 彼を の-中に 飼葉桶に なぜなら なかった いた 彼らに 場所が
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#)

ἐν τῷ καταλύματι.
 の-中に その 宿屋に
[G1722](#) [G3588](#) [G2646](#)

初子を産み、布にくるんで、飼葉おけの中に寝かせた。客間には彼らのいる余地がなかったからである。

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
 そして 羊飼いたちが いた の-中に その 地方の その 同じ 野宿-して そして
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
 守って-いた 夜番を その 夜の の-上に その 群れの 彼らの
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

さて、この地方で羊飼いたちが夜、野宿しながら羊の群れの番をしていた。

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν
 すると 御使いが 主の 立った 彼らの-前に そして 栄光が 主の 照り-輝いた
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#)

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
 彼らを そして 恐れた 恐れを 大いなる
[G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

すると主の御使が現れ、主の栄光が彼らをめぐり照したので、彼らは非常に恐れた。

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ,
 すると 言った 彼らに その 御使いは 恐れる-な 恐れるな 見よ なぜなら
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#)

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
 良い-知らせ-を-伝える あなたがたに 喜びを 大きな それは なる すべての その 民に
[G2097](#) [G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

御使は言った、「恐れるな。見よ、すべての民に与えられる大きな喜びを、あなたがたに伝える。

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος,
 こと-を 生まれた あなたがたに 今日 救い主が その-方は である キリスト 主で
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#)

ἐν πόλει Δαβὶδ.
 の-中の 町で ダビデの
[G1722](#) [G4172](#) [G1138](#)

きょうダビデの町に、あなたがたのために救主がお生れになった。このかたこそ主なるキリストである。

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον,
 そして これが あなたがたへの その しるしである 見つける 幼子を 布に-包まれた
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#)

καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
 そして 横たわる の-中に 飼葉桶に
[G2532](#) [G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

あなたがたは、幼な子が布にくるまって飼葉おけの中に寝かしてあるのを見るであろう。それが、あなたがたに与えられるしるしである」。

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,
すると 突然に 現れた と-ともに その 御使いと 大勢の 軍勢が 天の
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)

αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,
賛美-する-者たちの その 神を そして 言って
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

するとたちまち、おびたしい天の軍勢が現れ、御使と一緒にになって神をさんびして言った、

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν
栄光が の-中に いと-高き-ところに 神に そして の-上に 地の 平和が の-中に
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#)

ἀνθρώποις, εὐδοκίας!
人々に み心に-かなう-者への
[G0444](#) [G2107](#)

「いと高きところでは、神に栄光があるように、地の上では、み心にかなう人々に平和があるように」。

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ
そして 起こった とき 去った から 彼らから へ その 天に その
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)

ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως
御使いたちが その 羊飼いたちは 語り-合った に 互いに 行こう さあ まで
[G0032](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#)

Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος
ベツレヘムへ そして 見よう その 出来事を この その 起こった ことを その 主が
[G0965](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἐγνώρισεν ἡμῖν.
知らせた 私たちに
[G1107](#) [G1473](#)

御使たちが彼らを離れて天に帰ったとき、羊飼たちは「さあ、ベツレヘムへ行って、主がお知らせ下さったその出来事を見てこようではないか」と、互に語り合った。

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν
そして 来た 急いで そして 見つけ-出した その すなわち マリアムと そして その
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
ヨセフを そして その 幼子を 横たわっている の-中に その 飼葉桶に
[G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

そして急いで行って、マリヤとヨセフ、また飼葉おけに寝かしてある幼な子を捜しあてた。

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς,
見て そして 知らせた について その 言葉の その 語られた 彼らに
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

περὶ τοῦ παιδίου τούτου.
について その 幼子の この
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

彼らに会った上で、この子について自分たちに告げ知らされた事を、人々に伝えた。

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ
 そして すべての その 聞いた-者は 驚いた について その 語られた-ことに から
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#)
 τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.
 その 羊飼いたちから に 彼らに
[G3588](#) [G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

人々はみな、羊飼たちが話してくれたことを聞いて、不思議に思った。

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα
 その しかし マリアは すべてを 心に-留めた その 言葉を これらの 思い-巡らして
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#)
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 の-中で その 心の 彼女の
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

しかし、マリヤはこれらの事をことごとく心に留めて、思いめぐらしていた。

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν
 そして 帰った その 羊飼いたちは ほめ-たたえ そして 賛美-しつつ その 神を
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
 について すべてに ことの 聞いた そして 見た ように 語られた に 彼らに
[G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

羊飼たちは、見聞きしたことが何もかも自分たちに語られたとおりであったので、神をあがめ、またさんびしながら帰って行った。

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη
 そして とき 満ちた 日々が 八 ことの 割礼-する 彼を また 名づけ-られた
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
 その 名が 彼の イエスと その 名づけ-られた から その 御使いから の-前に その
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)
 συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
 身ごもる 彼が の-中に その 胎に
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

八日が過ぎ、割礼をほどこす時となったので、受胎のまえに御使が告げたとおり、幼な子をイエスと名づけた。

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν
 そして とき 満ちた その 日々が ことの きよめの 彼らの に-従って その
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)
 νόμον Μωυσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,
 律法に モーセの 連れ-上った 彼を へ エルサレムに ささげる-ために その 主に
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

それから、モーセの律法による彼らのきよめの期間が過ぎたとき、両親は幼な子を連れてエルサレムへ上った。

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον
 ように 書かれて-いる の-中に 律法に 主の こと-を すべて-の 男の子が 開く
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#)
 μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
 胎を 聖なる-者 その 主に 呼ばれる
[G3388](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

それは主の律法に「母の胎を初めて開く男の子はみな、主に聖別された者と、となえられねばならない」と書いてあるとおり、幼な子を主にささげるためであり、

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ
そして ことの ささげる-ために 犠牲を に-従って その 言われて-いる の-中で その
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#)
νόμῳ Κυρίου, ζευγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.
律法に 主の 一つがいの 山鳩を あるいは 二羽の 雛の 鳩の
[G3551](#) [G2962](#) [G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

また同じ主の律法に、「山ばと一つがい、または、家ばとのひな二羽」と定めてあるのに従って、犠牲をささげるためであった。

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃ ὄνομα Συμεών;
そして 見よ 人が いた の-中に エルサレムに その 名は シメオンと-いう
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#)
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν
そして この 人は この 正しく そして 敬虔-で 待ち-望んでいた 慰めを
[G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#)
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.
その イスラエルの そして 聖霊が あった 聖なる の-上に 彼の
[G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

その時、エルサレムにシメオンという名の人がいた。この人は正しい信仰深い人で、イスラエルの慰められるのを待ち望んでいた。また聖霊が彼に宿っていた。

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ
そして あった 彼に 告げ-られて-いた から その 聖霊から その 聖なる ない
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)
ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἄν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
見る-こと 死を 先に ない-うちは まだ 見る その キリストを 主の
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

そして主のつかわず救主に会うまでは死ぬことはない、聖霊の示しを受けていた。

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ
そして 来た の-中で その 聖霊に-導かれ へ その 宮に そして の-時に その
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ
連れて-来た その 両親が その 幼子の イエスを ことの 行な-ため 彼らが に-従って
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)
τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
その 慣わしの その 律法の について 彼について
[G3588](#) [G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

この人が御霊に感じて宮にはいった。すると律法に定めてあることを行うため、両親もその子イエスを連れてはいつてきたので、

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν
すると 彼は 受けた その子を の-中に その 腕に そして ほめ-たたえた その
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#)
Θεόν, καὶ εἶπεν,
神を そして 言った
[G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

シメオンは幼な子を腕に抱き、神をほめたたえて言った、

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά
今 お許し-くださる その しもべを あなたの 主よ に-従って その お言葉の
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#)
σου, ἐν εἰρήνῃ;
あなたの の-中で 平安の
[G4771](#) [G1722](#) [G1515](#)

「主よ、今こそ、あなたはみ言葉のとおりこの僕を安らかに去らせてくださいます、

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
なぜなら 見た その 目が 私の その 救いを あなたの
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

わたしの目が今あなたの救を見たのですから。

31 ὃ ἠτοιμάσας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
ことを 備えた の-前で 顔の すべての その 民の
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

この救はあなたが万民のまえにお備えになったもので、

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραὴλ.
光を への 啓示の-ために 異邦人への そして 栄光を 民の あなたの イスラエルの
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

異邦人を照す啓示の光、み民イスラエルの栄光であります」。

33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
そして いた その 父は 彼の そして その 母は 驚いて-いた について その
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)
λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
語られて-いる-ことに について 彼について
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

父と母とは幼な子についてこのように語られたことを、不思議に思った。

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτούς Συμεών, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα
そして 祝福-した 彼らを シメオンは そして 言った に マリアムに その 母に
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#)
αὐτοῦ, Ἴδου, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν
彼の 見よ この-方は 定められて-いる への 倒れと そして 起き上がりの-ために
[G0846](#) [G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#)
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
多くの-者の の-中で その イスラエルの そして として しるしと 反対-される
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

するとシメオンは彼らを祝し、そして母マリヤに言った、「ごらん下さい、この幼な子は、イスラエルの多くの人を倒れさせたり立ちあがらせたりするために、また反対を受けるしるしとして、定められています。」

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν
また あなた そして 自身の その 魂を 貫く 剣が こうして まだ
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)
ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
あらわに-される から 多くの 心の 思いが
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

そして、あなた自身もつぎで胸を刺し貫かれるでしょう。それは多くの人の心にある思いが、現れるようになるためです」。

- 36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ.
そして いた アンナという 女預言者が 娘で パヌエルの の-出の 部族の アセルの
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#)
- αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη
この-人は 年-老いて-いた の-中で 日々の 多くの 暮らし と-ともに 夫と 年
[G3778](#) [G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#)
- ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,
七 から その おとめの-時から 彼女の
[G2033](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

また、アセル族のパヌエルの娘で、アンナという女預言者がいた。彼女は非常に年をとっていた。むすめ時代にとついで、七年間だけ夫と共に住み、

- 37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο
そして 彼女は やもめで まで 年の 八十 四の 彼女は ない 離れ-なかった
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)
- τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
その 宮から 断食と そして 祈りで 仕え-ていた 夜も そして 昼も
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

その後やもめぐらしをし、八十四歳になっていた。そして宮を離れずに夜も昼も断食と祈りをもって神に仕えていた。

- 38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει
そして 彼女に その 時に 近づいて 感謝-を-ささげた その 神に そして 語った
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#)
- περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
について 彼について すべての その 待ち-望んで-いた-者たちに 贖いを エルサレムの
[G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

この老女も、ちょうどそのとき近寄ってきて、神に感謝をささげ、そしてこの幼な子のことを、エルサレムの救を待ち望んでいるすべての人々に語りきかせた。

- 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν
そして とき 終えた すべてのを その に-従って その 律法に 主の 帰った
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#)
- εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
へ その ガリラヤへ へ 町に 自分たちの ナザレツへ
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

両親は主の律法どおりすべての事をすませたので、ガリラヤへむかい、自分の町ナザレに帰った。

- 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ
その さて 幼子は 成長し そして 強く-なった 満たされ 知恵に そして
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)
- χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
恵みが 神の あった の-上に その子の
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

幼な子は、ますます成長して強くなり、知恵に満ち、そして神の恵みがあった。

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐορτῇ
そして 行った その 両親は 彼の 毎 年 へ エルサレムへ その 祭りに
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)
τοῦ πάσχα.
その 過越の
[G3588](#) [G3957](#)

さて、イエスの両親は、過越の祭には毎年エルサレムへ上っていた。

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος
そして とき なった 歳の 十二 上って-行った 彼らが に-従って その 慣わしに
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#)
τῆς ἐορτῆς,
その 祭りの
[G3588](#) [G1859](#)

イエスが十二歳になった時も、慣例に従って祭のために上京した。

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
そして 終えて その 日々を の-時に その 帰る 彼らが とどまった
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς
イエスは その 少年は の-中に エルサレムに しかし なかった 知ら その 両親は
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#)
αὐτοῦ.
彼の
[G0846](#)

ところが、祭が終わって帰るとき、少年イエスはエルサレムに居残っておられたが、両親はそれに気づかなかった。

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν,
思っ けれど 彼が いると の-中に その 一行の 来た 日の 道のりを
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#)
καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς·
そして 探した 彼を の-中で その 親族と して その 知人の
[G2532](#) [G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

そして道連れの中にいることと思ひこんで、一日路を行ってしまい、それから、親族や知人の中を捜しはじめたが、

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
そして ない 見つけ 帰った へ エルサレムへ 探し-ながら 彼を
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

見つからないので、捜しまわりながらエルサレムへ引返した。

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
そして 起こった の-後に 日の 三 見つけた 彼を の-中で その 宮で
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
座って の-真ん中で の-中の その 教師たちの して 聞き 彼らに また
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐπερωτῶντα αὐτούς.
質問-して-いた 彼らに
[G1905](#) [G0846](#)

そして三日の後に、イエスが宮の中で教師たちのまん中にすわって、彼らの話を聞いたり質問したりしておられるのを見つけた。

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει
驚嘆-して-いた そして すべての その 聞いて-いた-者は 彼の について その 理解と
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#)

καὶ ταῖς ἀποκρίσεις αὐτοῦ.
そして その 受け答えに 彼の
[G2532](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

聞く人々はみな、イエスの賢さやその答に驚嘆していた。

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
そして 見て 彼を 驚いた そして 言った に 彼に その 母は
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου
彼の 子よ なぜ したの 私たちに こんな-ことを 見よ その 父と あなたの
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

καὶ γὰρ, ὀδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.
私は 心配-しながら 探して-いた あなたを
[G2504](#) [G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

両親はこれを見て驚き、そして母が彼に言った、「どうしてこんな事をしてくれました。ごらん下さい、おとう様もわたしも心配して、あなたを捜していたのです」。

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ᾔδειτε
すると 言った に 彼らに なぜ ことを 探した-の 私を ない 知ら-なかったのか
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#)

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναί με?
ことを の-中に その その 父の 私の いなけ-ればならない いる 私が
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

するとイエスは言われた、「どうしてお捜しになったのですか。わたしが自分の父の家にいるはずのことを、ご存じなかったのですか」。

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
しかし 彼ら-は ない 理解-しなかった その 言葉を それを 語った 彼らに
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

しかし、両親はその語られた言葉を悟ることができなかった。

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
そして 下って-行った と-ともに 彼らと そして 来た へ ナザレツに そして いた
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα
従って-いた 彼らに そして その 母は 彼の 心に-留めた すべての その 言葉を
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
これらの の-中に その 心の 彼女の
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

それからイエスは両親と一緒にナザレに下って行き、彼らにお仕えになった。母はこれらの事をみな心に留めていた。

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι
そして イエスは 成長-した の-中で その 知恵と そして 年齢と そして 恵みに
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#)
παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
の-前で 神と そして 人々の
[G3844](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

イエスはますます知恵が加わり、背たけも伸び、そして神と人から愛された。